

雙語師培困境與相對政策－淺談香港 EMI 經驗

余懿珊

國立臺中教育大學通識教育中心兼任講師

東海大學英語中心兼任講師

國立臺中教育大學教育學系博士候選人

一、前言

隨著國際化與地球村的形成，國際最通用的語言－英語已成為現代人與世界對話的重要工具；舉凡外交活動、經貿交流、學術研究，皆須透過英語為媒介。「2030 雙語國家政策發展藍圖」中，訂有「提升國家競爭力」、「厚植國人英語力」目標。教育部潘文忠部長在 2020 年全國教育局處長會議中，也表示教育部將把雙語教育之預算大幅提升（潘乃欣，2020）。

目前在臺灣公立學校中常見的雙語教學模式可以分為：(1)EMI 全英語授課（English as a Medium of Instruction）：讓學生大量使用英語進行學習，但以學習學科知識為優先。(2)CLIL 學科內容與語言整合教學模式（Content and Language Integrated Learning）：強調語言與內容有同樣的重要性，學生同時學習英語及學科知識及技能，兩者相互融合。

在臺灣積極推動雙語教學之前，鄰近的香港亦有類似之經驗。跟臺灣不一樣的是，由於歷史背景脈絡等因素，香港法定語言一直是中文和英文，並實行「兩文三語」語文教育政策，培育學生書寫中文和英文的能力，並能使用廣東話、英文和普通話溝通。香港中學及部分小學（即臺灣的國高中小）以往沿用 EMI 全英語授課，直到 1997 年回歸後短暫出現過的「母語教學」政策，再發展為由 2010 年至今的「微調中學教學語言」政策：即讓各學校在符合預設條件和考慮學校的具體情況下，制定專業的校本教學語言安排（香港教育局，2021）。因此，培育香港 EMI 教師的措施，也經歷過變遷、挫敗、微調。筆者希望透過探討香港 EMI 教師的師資培育，包括其遇到的困境以及相對政策，作為臺灣雙語教育師培的參考。

二、香港教學語言政策與 EMI 師培困境

香港政府在 1990 年代末期開始著力推動母語教學（在香港，是指以廣東話授課），將全港大部分國中一年級起非中文相關科目的教學語言及使用教材由英文轉為中文，逐年擴展至國中以至高中更高的班級，這項政策在 1998 年全面推行，當時全港超過 7 成的中一學生在新學年起因而接受母語教學，只有 100 多所中學可保留原有的英文教學。2010 年開始，教學語言政策微調。微調後，香港的中學可選擇校內課程以英語授課（EMI），或以母語授課（Chinese / Cantonese

medium instruction, CMI)。因應家長的要求，香港教育局也開放讓 CMI 學校依據各校學生的學習需求、師資條件等因素建構英語授課之領域課程，以提供學生兩種授課語言的選擇（香港教育局，2021）。在此之前，香港的教學語言政策曾經歷一段迷惘期，從師資培育到臨場在職老師的教學，每個環節緊緊相扣，以下將探討當中所遇到的困境，與其對策。

（一）EMI 教師英語能力成疑

因為香港的大學都是以英語為教學語言，大眾的固定印象中，在香港接受教育的學科教師，都具有一定程度的英語語言能力。在評核語言能力方面，對於中英文語文教師，香港考試及評核局會透過「教師語文能力評核」（Language Proficiency Assessment for Teachers, LPAT）測試其語文能力，英語科評核共設五卷，包括閱讀、寫作、聆聽、口語和課堂語言運用。2021 年，一千多名報考者中，總體合格率只達約 40%（香港教育局，2021）。此測試只適用於語文教師，其他學科的教師均為自願性質（香港教育局，2021）。要成為 EMI 教師，學科的教師需要具有一定的英語能力，對採用英語授課的非語文科教師，無論是在初中或高中任教，香港教育統籌委員會在 2005 年發表的報告書中，提出對教師在英語能力方面的最基本要求，是「辭可達意，同時不會對學生的英語學習帶來負面影響」，需達到英語能力 CEFR B2 等級。然而，Hoare（2003）指出，教學需要使用的是教室語言（classroom language）及學術英語（academic language），不只是日常英語，因此，並不是單純的「英語好」就能應付教授專業課程所需。

缺乏英語口語能力的教師，往往發現自己難以解釋抽象概念，在引導學生進行高階思考時遇到困難，極有可能因此卻步，回到傳統的講授型教學（lecture-based teaching），怕多說多錯，再不願意進行需要更多臨場口說技巧的活動（Briggs, Deardon & Macaro, 2018）。也有研究顯示，在 EMI 教學情境中，教師在授課講解時使用英文，但在提問及討論時則放棄使用英語而轉向母語—廣東話，學生在小組討論時也通常使用母語（Evans, 2000）。也因英語溝通技巧有限，加上許多學科教師普遍認為他們不負責解決學生的語言需求，造成師生間的不良互助。

（二）EMI 教材教法支援不足

英語教學與使用英語進行學科教學是截然不同的專業（Dearden, 2014），使用的教材，以及教學方法均不一樣。在香港，這一點則往往遭遇忽略，帶來只要會說英文就會用英文教學的錯誤認知。以理科為例，生物科由於詞彙、閱讀成分相較於化學、物理較高，對於英語能力的需求以其教學技巧也不一樣。

以往的教師教育課程中，很少把學科知識跟語言作出連結，也沒有就對於該學科該有的語言知識作討論及引導（O'Halloran, 2000），以致學科教師無法了解要增進什麼樣的能力才能夠更好地運用英語教授學科課程。教材方面，因為缺乏專門用於 EMI 教學的現有教科書，而讓教師不得不編寫自己的教學材料，加重教師負擔（Arnold, 2010）。

三、香港 EMI 師培的對策與建議

隨著時間的推移，「微調中學教學語言」政策的誕生使得 EMI 教學需求大增，並重新獲得了重視及演變，以下為部分相關對策與建議：

（一）加強 EMI 教師學科英語能力及認證

香港在「微調」政策後的 EMI 教學逐步由分離法教學（separation approach）傾向於混合法（mixing approach）。此彈性式雙語觀被稱為「跨語言實踐」（translanguaging）（García, 2009），以突顯語言之間並非界限分明，而是流動不居的語言實踐。由於英語並不是教師及學生的母語，而 EMI 教師也畢竟不是語言教師，EMI 教學的確無法保證學生的英語有即時顯著的進步。與其對教師有過高的語力能力要求，在培育雙語教師時，更應著重在明確定義學科教學所需英語的熟練程度，並在教學之前對其進行評核，確保教師擁有使用英語教授該個科目的能力。《如何無罪惡感在英語課堂使用廣東話：香港英語教師手冊》（How to have a guilt-free life using Cantonese in the English class: A handbook for the English language teacher in Hong Kong）（Swain et al, 2011）便為香港教師通過英語教學的專業化提供了指標，另一方面指出需要區分作為學科內容的語言和作為溝通的語言，使 EMI 教學導向專業化。

在認證方面，「教師語文能力評核」（LPAT）目前只適用於語文教師，可視乎需要，對學科教師的語言能力評核納入個別項目，如口說或是課堂語言運用，以確保教師能在教室自由運用英語作為課堂語言。也可以參考其他地區的作法，如中國於 2021 年推出的國際教育雙語教師教育教學專業能力考試（中國教育國際交流協會，2021），從「專業理念」、「專業知識」、「專業能力」及「專業實踐」四大面向，對雙語教師專業知識與技能進行考核，更能了解教師是否具備雙語教學的專業能力。

（二）增設 EMI 教學課程

隨著教學語言政策的微調，以及世界各地雙語教學的越加重視，在彈性選擇教學語言的加持下，各學校積極提供更多的全英語課程，對可以用英語授課的教

師需求再次增加。大學開始增設不同課程，例如香港大學便增設了主修 CLIL 的教育碩士課程，課程包括三個專業模組：科學與數學教師、社會科學與人文科學教師及跨領域教師。針對各學習階段的「英語跨領域教學」，旨在培訓能夠用英語授課的學科教師（Faculty of Education, HKU, 2012）。

在設計教材及教學方法上，因為語言政策的一再變動，許多教科書的設計並沒有兼顧英語難度，經過 EMI 教學課程後，富有 EMI 教學知識的學科教師，能重新安排教學主題的順序，有效利用教科書進行教學，使教學更有彈性。

（三）對在職教師的培育與支援

香港教育局為在職教師提供 EMI 教育的語言支援。「跨領域英語教學發展」計畫（Development of Language Across the Curriculum for English-medium Education）為希望用英語教學的學科教師舉辦研討會及提供教學資源。該計畫的目標是「為教師提供跨課程的語言支援，並協助參與學校創造更豐富的英語環境」（Clark, 2006）。

學校高層管理人員可以在宏觀層面上調撥資源並制定藍圖以支持 EMI 的實施和發展（教育局，2021）：

1. 協調英語教師和學科教師探索可以促進跨學科協作的課程領域（例如共同主題、技能、跨學科知識）。
2. 在行政上提供支援，例如制定教學計劃，為課程設計和共同備課提供有利條件。至於英語教師，他們應該將特定學科的語言特點和通用技能的教學融入他們的課堂中，並為學科教師提供語文方面的建議。

同時，學科教師也應：

1. 向英語教師提供有關學生需要哪種語文支援的建議。
2. 與英語教師一起設計課程和教材，這些課程和教材可以為學生提供有意義和真實的語境，以幫助他們同時掌握學術語言和學科知識。

四、結語

“It cannot be assumed that the acquisition of language in class will happen automatically and/or accidentally”（Dalton-Puffer, 2007）。我們不能假設只要老師在教授學科內容時只說英語，語言知識就會在課堂上自動和/或意外地獲得。香港

歷經教學語言政策上的變動，幾波 EMI 熱潮，現在已能更成熟地看待雙語教學的專業教學。在培育雙語教師的路上，不管是師培生或在職教師，結合外語訓練、中文素養、本身的學科專業，配合各界與學校支援，英語教師專業的協助，筆者提出的相關政策與建議，希望以此做為臺灣雙語師培的參考，逐步朝向目標邁向成功。

參考文獻

- 中國教育國際交流協會（2021）。國際教育雙語教師教育教學專業能力考試專案。取自 <http://www.ceaie.edu.cn/index.html>
- 香港教育局（2021）。微調中學教學語言。取自 <https://www.edb.gov.hk/tc/edu-system/primary-secondary/applicable-to-secondary/moi/fine-tuning-the-moi-for-secondary-schools.html>
- 潘乃欣（2020）。雙語教育師資不足，潘文忠：明年經費增為 10 倍加速培育。取自 <https://udn.com/news/story/6885/4719261>
- Arnold, W. (2010). Where is CLIL taking us? *Pulso: revista de educación*, 33, 227-233.
- Briggs, J. G., Dearden, J., & Macaro, E. (2018). English medium instruction: Comparing teacher beliefs in secondary and tertiary education. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 8(3), 673-696.
- Clark, J. (2006). *DOLACEE ILLIPS: Language support for EMI education*. Hong Kong: Quality Assurance Division Education and Manpower Bureau.
- Dalton-Puffer, C. (2007). *Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms* (Vol. 20). John Benjamins Publishing.
- Dearden, J. (2014). *English as a medium of instruction - a growing global phenomenon*. British Council.
- Evans, S. (2000). Classroom language use in Hong Kong's English-medium secondary schools. *Educational Research Journal*, 15(1), 19-43.

- Faculty of Education, HKU (2012). *Master of Education Field of Studies*. Retrieved from <https://web.edu.hku.hk/programme/med/fields-of-studies>
- García, Ofelia. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Wiley-Blackwell Pub.
- Hoare, P. (2003). *Effective teaching of science through English in Hong Kong secondary schools*. The University of Hong Kong.
- Macaro, E. (2018). *English medium instruction*. Oxford University Press.
- O'Halloran, S. 2000. English medium secondary schools: privileged orphans in the SAR. *Intercultural Communication Studies*, 10(2), 145-158.
- Swain, M., Kirkpatrick, T. A., & Cummins, J. (2011). *How to have a guilt-free life using Cantonese in the English class: A handbook for the English language teacher in Hong Kong*. Research Centre into Language Acquisition and Education in Multilingual Societies, Hong Kong Institute of Education.

